

文化语境与语词翻译*

杜莉莉

(第三军医大学 外语教研室,重庆 400038)

[摘要] 文化语境是影响语词翻译的重要因素。从地理环境、社会历史、政治经济、民俗民情、宗教信仰、审美取向、价值观念及思维方式等方面探讨了文化语境对语词翻译的影响。

[关键词] 语词;翻译;文化语境

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1672-0598(2008)05-0140-04

语言是文化的载体,同时又是文化的重要组成部分。语言与文化之间千丝万缕的联系使得语言无法摆脱文化的影响。两种文化分别具有高语境与低语境性。这种语境性的不同,导致语境的信息所承载的作用不同,因此,信息在语言层面与语境层面的分布也就不同。翻译从某种意义上讲,就是两种语言所负载信息的转换与传输,而我们在翻译中应努力做到的就是使源语言与目标语所负载的信息量相等。

一、语词的翻译

语词是语言中最活跃的因素,最敏感地反映了生活和社会思想的变化,是语言中最能反映文化特征的部分。所谓语词就是指词和词组,词组的范围包括各种固定说法、习惯用语和习俗语。音义的理由和来源,语词的产生、变异和都包含着丰富、复杂的文化信息,如地理环境、社会、风俗民情、宗教信仰、审美取向、价值观念及思维方式等等。语词的翻译要求译者在广泛地、准确地了解他国文化中的观念、信仰、习俗、价值标准等方面的同时,忠实传达本国文化的价值与灵魂,才能真正做到不同文化间的交流。

二、文化语境

语境是影响词汇提取的主要因素,忽略了语词义提取时意义与语境的结合,不能达到对句子的充分理解,就不能对语词在语境中的意义正确翻译。语言界语境最早始于伦敦功能学派创始人马林诺夫斯基对语境的定义,他认为语境可分为情景语境和文化语境。情景语境是指语言行为发出时

周围情况,事情的性质,参与者的关系、地点、方式等。非语言语境,即文化语境,指的是那些对语意有着制约作用的语言之外的因素,包括使用语言的具体情景(话题、时间、地点、场合、对象)、话语使用者的主观因素(心理、情感、性格、意图)以及宏观的社会背景(时代、阶级、民族、政治、文化、经济)等多种因素。它是一个民族在长期的社会历史发展中所形成的文化传统和风俗习惯。“没有语境,词就没有意义”,(Malinowski, 1993)在所有的翻译过程中,语境是凌驾于一切的因素,而且是优先于任何的理论、规则或是基本意义的。(Newmark, 1981: 113)。由于不同民族所处的地理、人文历史和文化环境不同,各民族的人们对外部世界反映产生的印象和概念也会产生差异,所以不同民族文化背景使人们对事物会产生不同的认知概念,因而产生了包含不同文化意义的语词。例如:成语“布衣蔬食”,有的译者将其译为: clothes of cotton and eat vegetables 但是,我们知道,在中国,布衣蔬食表示的是节俭朴素之意。但是在西方,棉麻是时尚的布料,蔬果是健康的食品。如果译为 wear clothes of cotton and eat vegetables,西方的读者就不可能知道这是指一种简单朴素的生活,因此,在这种情况下我们可以译为 wear coarse clothes and eat simple food。随着语言的发展,社会文化因素不断渗透到语词选择和定型的各个环节,语词的特定音义是一个民族各文化因素的折射和呈现,能够细致、全面地体现民族文化的特性。因此,语词的翻

* [收稿日期] 2008-05-28

[作者简介] 杜莉莉(1975-),女,重庆市人,第三军医大学外语教研室,讲师。研究方向:英语语言文学。

译依赖着它本身所存在的语言文化环境,文化语境包含的诸多因素,如地理环境、社会历史、政治经济、风俗民情、宗教信仰、审美取向、价值观念及思维方式等直接影响着语词的翻译。

三、文化语境与语词翻译

语言与文化密不可分。语言是文化的载体,可以容纳文化的各个方面,也可以反映文化的方向、内容,同时它也受到文化的制约。正如 Hansan 所说,“没有一种语言不是根植于具体的文化之中的,也没有一种文化不是以某种自然语言的结构为中心的。翻译界的目的论认为人类的交际受语言环境的制约,而语言环境又根植于文化习惯,因此,翻译必然受到文化影响。可见,不同文化环境决定着语词翻译中词义的提取,也体现了作者对不同文化的判断和理解。可以说,翻译是文化之间进行交流的媒介。用一种语言文化把另一种文化的文本再现出来,将不可避免地反映出两种语言、文化的特征。翻译的作用在于将原语言文化中的文本移植到另一种目的语言文化中去。因此,文化语境在翻译中起到了相当大的作用。文化环境中诸多因素对语词翻译产生深刻的影响。”

1. 地理环境差异与语词翻译

地理文化是指所处的地理环境而形成的文化。由于各民族生活空间不同,因而自然环境各方面的差异影响不同民族对同一事物或现象的看法。特定的地理文化赋予了语词特定的意义。例如美国的 Massachusetts(马塞诸塞)就是该州境内有蜿蜒起伏的阿巴拉契山而得名,因 Massachusetts 在印第安语中为在大山冈上之意,如汉族习语“有眼不识泰山”。泰山位于我国山东省,我国古人以泰山来比喻敬仰的人或重大有价值的事物。英语中也有此类习语。如: All roads lead to Rome. (条条道路通罗马。)在诺贝尔文学奖获得者高行健的小说《灵山》的英译本中,由于翻译者为西方人,他对中国地理环境的陌生,因此出现了一些由于地理环境差异而造成的翻译上的不恰当。如在《灵山》的中文里有这样一段话:“而早先从此地出走的,那时候当然还没有汽车站,甚至未必有汽车,水路得坐乌篷船,旱路可雇独轮车,实在没钱则靠两张脚底板。The earliest to leave the place traveled by river in black canopy boats and over land in hired carts, or by foot if they didn't have the money, Of course at that time there were no buses and no bus stations “

《灵山》第一章)。“独轮车”是一个轮子的手推车,应译成 wheelbarrow,如果翻译成 carts,英文读者就很难获得“独轮车”这一山区重要交通工具的文化意象。

2 民族、社会历史差异与语词翻译

文化差异《辞海》中对文化是这样定义的,从广义上讲,文化指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义上讲,文化指社会的意识形态,以及与之相适应的制度和组织结构,文化是一种历史现象,每一种社会都有与其相适应的文化。社会学家和人类学家认为,文化是指一个社会所具有的独特的信仰、习惯、制度、目标 and 技术的总模式,是一个社会一个民族的全部活动方式。一个民族既有自己的语言,又有自己的文化,这种文化是在特定的自然环境、历史条件、社会现实中形成的,因此具有特殊性。不同民族文化的特殊性形成了民族文化差异。正如彼得·纽马克(Peter Newmark)所言:“任何事物在一定程度上都是可译的,但是往往伴随着许多困难。造成困难的原因主要是两种语言之间、语言所承载的历史与文化之间的差异。历史文化是特定历史发展进程和社会遗产的沉淀所形成的文化,各民族的历史发展不同,因而各自都有含有特定的人物和事件的语词来体现本民族鲜明的历史文化色彩。例如,“to meet one's Waterloo”(遭遇滑铁卢)是源于十九世纪拿破仑在比利时小城滑铁卢惨败一事,汉语中“败走麦城”是指古时三国的蜀国名将关羽被打败退兵麦城一事,两个语词分别来源于不同的历史事件,但喻义相同,都是指惨遭失败。因此这类语词的翻译需要了解各民族历史文化才能使译文更具文化个性。”

3. 习俗人情差异与语词翻译

语言来源于生活,生活习俗与人情世故在一定程度上制约着语言的表达系统。以英汉习俗差异为例,最典型的莫过于在对狗这种动物的态度上。狗在汉语中是一种卑微的动物。汉语中与狗有关的习语大都含有贬义:“狐朋狗党”、“狗急跳墙”、“狼心狗肺”、“狗腿子”等,尽管近些年来养宠物狗的人数大大增加,狗的“地位”似乎有所改变,但狗的贬义形象却深深地留在汉语言文化中。而在西方英语国家,狗被认为是人类最忠诚的朋友。英语中有关狗的习语除了一部分因受其他语言的影响而含有贬义外,大部分都没有贬义。在英语习语中,常以狗的形象来比喻人的行为。如 You are a

lucky dog(你是一个幸运儿), Every dog has his day(凡人皆有得意日), Old dog will not learn new tricks(老人学不了新东西)等等。形容人“病得厉害”用 sick as a dog,“累极了”是 dog-tired。与此相反,中国人十分喜爱猫,用“馋猫”比喻人贪嘴,常有亲昵的成分,而在西方文化中,“猫”被用来比喻“包藏祸心的女人”。

4. 宗教信仰差异与语词翻译

宗教信仰对人们的生活有着重要的,特定的宗教信仰产生了语词的特定含义。中西方的宗教信仰不同,也影响着英汉语词的翻译。民族、宗教文献所描写的内容往往与我们的现实生活存在着较大的差异。在翻译这类文献时,要求译者在事先要做好充分准备,阅读大量的有关背景材料,形成先有、先见和先把握,从而进入原文的历史文化语境,挖掘文章的真正含义。在西方,以基督教为主的宗教文化深刻影响着人们的语言表达,基督教产生时,欧洲大陆处于四分五裂的状态,世俗的王权只有超越一切世俗力量之上的上帝才能收服人们的“野性”,于是基督教应运而生,人们的语言也深深地打上了民族宗教色彩的烙印。如:“Man proposes God disposes”(由人提议,上帝决断)“God helps those who help themselves”(天佑自救者)。在以佛教为主导的传统宗教文化中,“老天爷”成了佛教徒心目中的天神。许多语词来源于佛教、道教。佛教传入中国已有一千多年的历史,人们相信有“佛祖”在左右着人世间的一切,与此有关的习语很多,如“借花献佛”、“闲时不烧香,临时抱佛脚”等。如“三生有幸”中的“三生”源于佛教,指前生、今生、来生,该词语用来形容机遇非常难得,可见宗教文化是构成英汉语言各自特色的重要方面。了解了宗教文化的差异,就能更准确地表达语词的文化意义。

5. 历史典故与语词翻译

不同民族的神话传说与经典作品中产生了许多许多的习语与典故,反映了民族风味、世态,使各民族的语言充满了情趣与活力,具有独特的表现力。每种语言中都还有大量由历史典故形成的习语,这些习语结构简单,意义深远,往往是不能单从字面意义去理解和翻译的。例如汉语中的“东施效颦”、“名落孙山”、“叶公好龙”等等。英语典故习语多来自《圣经》和希腊罗马神话,如 Achilles' heel(唯一致命弱点)、meet one's Waterloo(一败涂地)、Penelope's web(永远完不成的工作)、a

Pandora's box(潘多拉之盒:灾难、麻烦、祸害的根源)、“Think with the wise, but talk with the vulgar”(与智者同思,与俗子同语)出自古希腊格言:“swan song”是根据西方传说 swan(天鹅)临死时发出美妙的歌声,用来比喻“诗人、家等的最后的作品”。又如“Sour grapes”(酸葡萄)出自《伊索寓言》,比喻“想要而不可及的东西”,等。以上例子说明在民族各自丰富的文化遗产中产生的语词包含着丰富的民族文化意味,构成了各民族语言表达方式的鲜明独特性,是其他语言文化所不能替代的。在翻译过程中应尊重各民族文化词语的特点与个性,保留语言存在和表现的形式。

6. 价值观与审美意识的差异与语词翻译

由于文化的差异导致人们的价值观及审美意识的不同,以致人们对同一事物有着不同的甚至截然相反的观点和看法。不同文化群体的人们长期生活在一个环境中,逐渐形成自己的价值观念,这些价值观念成为他们经验中的重要部分,左右着他们对世界的理解与表达。影响人们价值观念形成的因素主要有:民族心理意识、文化形成过程、历史习俗、宗教文化以及地域风貌等特征。比如《红楼梦》中有这么一句话“……竟不像老祖宗的外孙女儿,竟是嫡亲的孙女似的。”一般认为,嫡亲的孙儿、孙女的血缘上要亲过外孙、外孙女。王熙凤这句话无疑是指林黛玉气质不凡,就像贾母的孙女一样,借此来讨得贾母的欢心。如果将这句话译成“ She doesn't take after your side of the family, Gran-nie. She's more like a Jia”这样便有贬损贾母娘家之嫌。谙熟中国传统的翻译家将这句话译为“ She doesn't take after her father, son-in-law of our old Ancestress, but looks more like a Jia”,该译文使凤姐的言外之意表达得贴切到位,把中国这种封建家庭的传统意识忠实地传达给了读者。《罗密欧与朱丽叶》中有这么一句话: He made you a highway to my bed, But I, an aid, die maiden-widowed 受到我国几千年礼教文化干扰的前辈翻译家朱生豪把此句译为:他借你(软梯)做牵引相思的桥梁,可是我却要做一个独守空闺的怨女而死去。此句中的“死”被悄悄地译为得体的“相思”。在传统的中国文化中,一个尚未出嫁的闺女怎能直截了当地说出要她的心上人“上我的床”呢?对于译者来说,一方面要以读者主体的身份对新知的信息内容结合大脑中已有的图示进行意象塑造;同时要在两种语言、文化、审美等不同模式中进行对比选择。

译者要对作品空白和模糊进行充实、发现、发展和实现潜在要素。而寻求对作品的具体化过程中会因想象方式的多样化而产生不同形式的意象结构。不同的意象结构便是在不同的程度上或不同范围内对等原文的意象。由于文化的差异导致人们的价值观及审美意识的不同,导致人们对同一事物有着不同的甚至截然相反的观点和看法。在价值观念方面体现在个体与集体的观念不同,个人价值至上是西方文化的特点,英语中有不少表现个人进取、个人力量、个人意志的语词,如:“Where there is a will there is a way”(有志者,事竟成)、“Every man is the architects of his own fortune”(自然的幸福靠自己)、“You have to blow your own horn”(应吹自己的号角)。与西方“海洋文化”相对的中国“农耕文化”崇尚社团价值至上,无我精神。如:“单丝不成线,独木不成林”、“大公无私”。群体取向使中国人性格内向、含蓄,不愿引人注目,因而产生了“树大招风,人大惹议”、“人怕出名猪怕壮”等。在审美取向方面,中国传统喜庆偏向红色装饰,而西方则多为白色,汉语中的红茶,英译为“black tea”。以上例子表明,英汉文化在价值观和审美观方面的差异影响语词的翻译。英汉民族存在的文化差异决定了语词表达形式及词义的选择,在翻译过程中,译者应充分考虑原语词所包含的民族文化与语言个性,充分理解语词所蕴含的独特的文化意味,尽可能结合原文的文化背景,保持原文的语言风格、语言形式及艺术特色。

综上所述,文化语境的诸多因素影响着语词的

翻译。因此,在语词的翻译中,译者必须了解不同民族社会文化体现在语篇中的文化内涵,正确理解语词所包含的文化语义,采用适当的翻译,如原译文语言与文化因素与译文基本一致时,可采用对等直译法、形象套用法、借用类似法等;如果原文语言的文化因素与译文不对等时,可采取求同存异法、意义对等法、添加注释法等,当然,将一种语言译为不同文化的另一种语言并非容易的事,而将特定文化语境中的语词翻译成同样体现文化特色的语词就更是难上加难,有时难免出现引起读者误解和曲解的翻译。这就要求译者应特别谨慎,仔细探究隐含在语词背后的容易引起语义冲突的文化因素,根据具体语篇,在不违背原文语言的表达基础上再现原文语词的文化意蕴,达到忠实原文的目的,真正实现两种文化的沟通与移植。

[参考文献]

- [1] 包惠南. 文化语境与语言翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [2] 沈伟栋. 话语分析与翻译 [J]. 中国翻译, 2000.
- [3] 张培基. 英汉翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1983.
- [4] Bell, R. T. Translation and Translating: Theory and Practice [M]. London and New York: Longman, 1991.
- [5] Chesteman, A. Readings in Translation Theory [C]. Finland: Oy Finn Lectura Ab, 1989.
- [6] 张赞. 英汉隐喻的对应及翻译策略 [J]. 重庆工商大学学报 (社会科学版), 2006, (6): 129 - 132

(责任编辑:杨睿)

Words translation and context of culture

DU Li - li

(School of Foreign Languages, the Third Military Medical University, Chongqing 400038, China)

Abstract: The context of culture is an important factor influencing word translation. Through a geographical environment, social history, politics and economy, folklore, religious belief, aesthetic perspective, value standard and thinking ways, this paper explores the influences of cultural context on word translation.

Keywords: words; translation; context of culture